{ } { }

Bakara Suresi | 155 | GİT

◀ **Bakara / 155** ▶



وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ بِشَيْءٍ مِنَ الْخَوْفِ وَالْجُوعِ وَنَقْصٍ مِنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنْفُسِ وَالثَّمَرَاتِ ۗ وَبَشِّرِ الصَّابِرِينَ ۙ

Türkçe Transcript
Velenebluvennekum bişey-in mine-lḣavfi velcû'i vena**ks**in mine-l-emvâli vel-enfusi ve-śśemerât*(i)*[(k)] vebeşşiri-**ss**âbirîn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Andolsun ki mutlaka sizi birazcık korkuyla, açlıkla, mal, can ve meyve noksanıyla sınayacağız. Müjdele sabredenleri.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Andolsun, Biz sizi; biraz korkuyla *(doğal ve sosyal afetler ve düşman saldırılarıyla)***, açlık** *(ve kıtlıkla)* **ve bir parça da mallardan, canlardan ve semerat** *(ürün ve evlatlar)***dan noksanlaştırmakla** *(hastalık ve sakatlıkla)* **imtihan edeceğiz.** *(Tedbirli ve temkinli hareket ederek)* **Sabır** *(sükûnet ve teslimiyet)* **gösterenleri müjdele** *(ki, sadece onlar sevaba ve başarıya erişeceklerdir)***.**

Abdullah Parlıyan Meali
Muhakkak ki, ölüm tehlikesiyle, korku ve açlıkla, mal, can ve yiyecek içecek gibi ürünlerin azaltılmasıyla sizi sınayacağız. Ama zorluklara karşı sabredip sebat ve dayanıklılık gösterenlere iyiliklerin geleceğini müjdele.

Ahmet Tekin Meali
İmanınızdaki sadakati ölçmek için sizi, mutlaka, korku, açlık, kıtlık ile; sahip olduğunuz servetin bir kısmını eksilterek, malları telef ederek, can kaybına, sakatlığa maruz bırakarak, mahsulünüzü âfete uğratarak imtihan ederiz. Sabrederek mücadeleye devam edenlere, dünyada yardım, zafer ve devlet, âhirette cennet müjdesini ver.

Kur'ân-ı Kerim 46/35 âyetteki "sabır" dikkate alınarak diğer âyetlerde "sabrederek mücadeleye devam" ifadesine yer verilmiştir.

Ahmet Varol Meali
Biz sizi biraz korku, biraz açlık ve biraz mallardan, canlardan ve ürünlerden eksiltmeyle imtihan edeceğiz. Sabredenleri müjdele!

Ali Bulaç Meali
Andolsun, biz sizi biraz korku, açlık ve bir parça mallardan, canlardan ve ürünlerden eksiltmekle imtihan edeceğiz. Sabır gösterenleri müjdele.

Ali Fikri Yavuz Meali
Ey müminler, (itaatkârı âsi olandan ayırd etmek için) sizi biraz korku, biraz açlık, biraz da mallardan, canlardan ve mahsüllerden yana eksiltme ile, andolsun imtahan edeceğiz. (Ey Habibim) sabredenlere (lütuf ve ihsanlarımı) müjdele.

Bahaeddin Sağlam Meali
Biz, sizi bir miktar korku ve açlık ile ve mallarda, canlarda ve ürünlerde eksiltme yapmakla deneyeceğiz. (Sabredip etmeyeceğinizi ortaya çıkaracağız.) Artık sen sabredenleri müjdele!...

Bayraktar Bayraklı Meali
Elbette sizi korku, açlık; mallar, canlar ve ürünlerden eksiltmekle deneriz. Sabredenleri müjdele!

Besim Atalay Meali (1965)
Korkuyla, açlıkla, mal, can, yemişler gibi şeyleri eksiltmekle, her halde sizleri sınıyoruz, katlananı müjdele

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Sizi mutlaka korkuyla, açlıkla, (sahip olduğunuz) mallarınızın bir kısmını eksiltmekle (ya da telef etmekle), can kaybına uğratmakla (veya sakatlığa maruz bırakmakla), mahsulünüzü afete uğratmakla (kıtlıkla) imtihan edeceğiz. Sabredenleri müjdele!

Bkz. 2/45, 153, 14/7

Cemil Said (1924)
Biz sizi açlık ve havf ile imtihân ideceğiz emvâl ve nüfûsunızı kesr ideceğiz, Yâ Muhammed! bu mesâ'îbe sabır ile tahammül idenlere tebşîrâtda bulun.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Muhakkak sizi biraz korku, biraz açlık ve mallardan, canlardan, ürünlerden biraz eksiltmekle deneriz, sabredenleri müjdele.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)

Andolsun ki sizi biraz korku ve açlıkla, bir de mallar, canlar ve ürünlerden eksilterek deneriz. Sabredenleri müjdele.

Diyanet Vakfı Meali
Andolsun ki sizi biraz korku ve açlık; mallardan, canlardan ve ürünlerden biraz azaltma (fakirlik) ile deneriz. (Ey Peygamber!) Sabredenleri müjdele!

Edip Yüksel Meali
Sizi korkuyla, açlıkla, para, can, ve ürün kaybıyla sınayacağız. Müjde ver sabredenlere…

Dünyadaki sınav, her koşul altında SADECE Tanrı'ya kulluk edeceğimizi kanıtlamak için düzenlenmiştir (29:2).

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Çaresiz biz sizi biraz korku, biraz açlık, biraz da mallardan, canlardan ve ürünlerden eksiltme ile imtihan edeceğiz. Müjdele o sabredenleri!

Elmalılı Meali (Orijinal)
çaresiz sizleri biraz korku, biraz açlık, biraz maldan, candan ve hasılâttan eksiklik ile imtihan edeceğiz, müjdele o sabırlıları

Erhan Aktaş Meali
Ant olsun! Biz; sizi, korku ve açlıkla; mallarınızı, canlarınızı ve ürünlerinizi kayba uğratarak belalandıracağız[1]. Sabredenleri müjdele.

1- Sınava tabi tutacağız.

Hasan Basri Çantay Meali
Andolsun, sizi biraz korku, (biraz) açlık, (biraz da) mallardan, canlardan ve mahsullerden yana eksiltme ile imtihan edeceğiz. Sabredenlere (lutf-ü keremimi) müjdele.

Hayrat Neşriyat Meali
Sizi mutlaka biraz korku ve açlık, biraz da mallardan, canlardan ve mahsûllerden bir noksanlık ile imtihân edeceğiz. (Ey Resûlüm!) O hâlde sabredenleri (Cennetle) müjdele!

İlyas Yorulmaz Meali
Sizi korku ve açlık ile mallardan, canlardan ve kazançlardan eksiltmek suretiyle imtihan ediyoruz. Sabredenleri müjdele.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Gerçekten Biz sizi korku, açlık, mal, can, ürün eksikliği gibi şeylerle sınarız. Sen bunu katlananlara müjdele.

İsmail Hakkı İzmirli

* Sizi biraz korku ile, açlıkla, emval ve nüfus ve mahsulât noksaniyle [2] deneriz [3]. Sen de katlananlara müjde et.

[2] Düşman korkusu, kıtlık, açtık ile, helâk sebebi ile emvâl noksanı, hastalık ve ölüm sebebi ile, nüfus noksanı ile, kuraklık ile veya çalışmayarak hâliyle bırakmak ile, yahut afat ı semaviye ve arziye ile gelen mahsûl azlığı ve neslin kesilmesi ile.
[3] Belâya tahammül eden ile etmeyeni, muti' ile âsiyi ayırt için.

Kadri Çelik Meali
Muhakkak sizi biraz korku ve açlık ve mallardan, canlardan, ürünlerden biraz eksiltmekle deneriz. Sabredenleri müjdele.

Mahmut Kısa Meali
Andolsun ki, sizi bazen çetin **korkularla, bazen açlık ve yoksullukla, bazen de servetinizi, sağlığınızı ve ürünlerinizi elinizden alarak imtihân edeceğim.**
Sabredenleri müjdele!

Mahmut Özdemir Meali
Sizi Mallar'dan, Canlar'dan ve Ürünler'den eksiltmek; Açlık'tan ve Korku'dan tattırmak suretiyle deneriz. Sabredenler'i müjdele!

Mehmet Çakır Meali
Biz, biraz korku ve açlıkla; biraz da mal, can ve ürün kaybına uğratmak suretiyle, sizleri sınava tabi tutacağız. Sabır küplerine bu müjdeyi verebilirsin.

Mehmet Çoban Meali
Andolsun! Sizleri korkuyla, açlıkla, mallarınızdan, canlarınızdan, ürünlerinizden eksilterek deneriz. İmtihanımız başlarına gelince; inançlarında sağlam olanlarla, inancında gevşeklik göstermeyenleri müjdele!

Mehmet Okuyan Meali
Şüphesiz ki sizi biraz korku ve açlık; (ayrıca) mallardan, canlardan ve ürünlerden azaltma (fakirlik) ile imtihan edeceğiz. Sabredenleri müjdele! [*]

Bu ayet Nisâ 4:62, 79, Kasas 28:47, Rûm 30:41, Şûrâ 42:30 ve 48. ayetlerle birlikte okunmalıdır.

Mehmet Türk Meali
Biz, sizi (dünya hayatı boyunca) korku, açlık ve mal, can ve ürün eksiltmeleri ile mutlaka imtihan edeceğiz.[1] Bunu sabredenlere müjdele.

1 Bazı müfessirler, buradaki imtihan vesilesi olan şeyleri, farz ibâdetlerin sonuçlarına işaret gibi görerek: "korkuyu" Allah korkusuna, "açlığı" Ramazan orucuna, "mal eksikliğini" zekâta, "nüfus eksikliğini" cihad ve şehitliğe,"ürün eksikliğini" çocuk ve mal kayıplarına benzetmişlerdir.

Muhammed Esed Meali
Muhakkak ki ölüm tehlikesiyle ve açlıkla, dünya malının, canın ve [alınteri] ürünlerinin kaybı ile [125] sizi sınayacağız. Ama zorluklara karşı sabredenlere iyi haberler müjdele;

125 Lafzen, "bir şeylerle".

Mustafa Çavdar Meali
Andolsun ki sizi biraz korku, biraz açlık, mallardan, canlardan ve ürünlerden eksiltmek suretiyle mutlaka imtihan edeceğiz. Sabredenleri müjdele! 22/35, 16/112

Mustafa İslamoğlu Meali
Kesinlikle sizi korkuyla,[305] açlıkla, mal, can ve verim kaybıyla sınarız. Ama sabredenleri müjdele![306]

[305] Allah'tan başkasından korkan iki cezaya çarptırılır: Korkunun kendisi ve korktuğunun başa gelmesi. [306] Kısa bir süre sonra Bedir'le başlayacak zorlu sürece işaret ediliyor ve sınavı başarıyla verebilmek için nasıl bir tavır takınılması gerektiği öğretiliyor.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Vallahi Biz sizleri elbette biraz korku ile, açlık ile mallardan, canlardan, mahsulattan biraz eksiklik ile imtihan edeceğiz. Sabredenleri müjdele.

Suat Yıldırım Meali
Biz mutlaka sizi biraz korku ile, biraz açlık ile, yahut mala, cana veya ürünlere gelecek noksanlıkla deneriz. Sen sabredenleri müjdele!

Süleyman Ateş Meali
Andolsun, sizi korku, açlık, mallar(ınız)dan canlar(ınız)dan ve ürünler(iniz)den eksiltmek gibi şeylerle deneriz; sabredenleri müjdele.

Süleyman Tevfik (1927)
Sizi korku, açlık, malda, nüfûsda, meyve ve mahsûlde noksan gibi şeylerle imtihân kılacağız. (Yâ Muhammed) Bu mesâibe sabır idenleri tebşîr it.

Süleymaniye Vakfı Meali
Mallarınızdan, canlarınızdan ve ürünlerinizden eksilterek, sizi biraz korku ve biraz açlıkla yıpratıcı bir imtihandan geçireceğiz, bundan kaçış olmaz. Sen sabırlı davrananlara müjde ver.

Şaban Piriş Meali
Sizi, biraz korku, açlık, mallardan, canlardan, ürünlerden yana eksiltmekle imtihan ederiz. Sabredenleri müjdele!

Ümit Şimşek Meali
Biz sizi biraz korku ve açlıkla, biraz mal, can ve ürün eksikliğiyle sınayacağız. Müjdele o sabredenleri!

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Yemin olsun ki, sizi korku, açlık; mallardan-canlardan-meyvelerden eksiltme türünden bir şeyle mutlaka imtihan edeceğiz. Sabredenlere müjdele.

Eski Anadolu Türkçesi
daħı śınaruz sizi nesene-y-ile, ķorķudan daħı açlıķdan daħı eksmekden: mallardan daħı nefslerden daħı yimişlerden; daħı muştıla śabr eyleyicilere.

Satır Altı Meal (1534)
Daẖı sizi ṣınar-biz bir neste-y-ile ḳorḳudan ve açlıḳdan, māllar eksük olmaḳbile, nefsler eksük olmaḳ bile, yemişler eksük olmaḳ bile. Daẖı muştıla cen-neti yā Muḥammed ṣabr eyleyicilere.

Bunyadov-Memmedeliyev
Əlbəttə, Biz sizi bir az qorxu, bir az aclıq, bir az da mal, can (övlad) və məhsul qıtlığı ilə imtahan edərik. (Ya Rəsulum! Belə imtahanlara) səbr edən şəxslərə müjdə ver!

M. Pickthall (English)
And surely We shall try you with something of fear and hunger, and loss of wealth and lives and crops; but give glad tidings to the steadfast,

Yusuf Ali (English)
Be sure we shall test you with something of fear and hunger, some loss in goods or lives or the fruits (of your toil), but give glad tidings(159) to those who patiently persevere,

159 The glad tidings are the blessings of Allah in 2:157 or (which is the same thing) the promise in 2:153 that Allah will be with them.